



### Jubilé des 40 années entre Steinfeld et Roeschwoog

Célébration des 40 années de partenariat culturel transfrontalier entre les harmonies musicales de Steinfeld et de Roeschwoog.

### Vierzigjähriges Jubiläum zwischen Roeschwoog und Steinfeld

Feier anlässlich der vierzigjährigen kulturellen und grenzüberschreitenden Partnerschaft zwischen den Musikvereinen Roeschwoog und Steinfeld

#### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
01.03.2019 –  
31.12.2019

Budget total /  
Gesamtbudget:  
23.175,78 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**13.767,08 €**

Porteur / Träger:  
[Harmonie Bord du Rhin  
de Roeschwoog](#)

Partenaires / Partner:  
[Musik Verein  
Concordia Steinfeld](#)

Les harmonies de musique sont très présentes dans nos territoires et beaucoup de partenariats culturels existent au sein d'un même pays ou d'un même département. L'Harmonie Bord du Rhin de Roeschwoog n'échappe pas à cette règle. Par contre, elle a également un partenariat historique avec l'Harmonie Allemande Concordia de Steinfeld. Ce partenariat a fêté en 2019 ces 40 années et nous souhaitons marquer le coup pour mettre en lumière ce passé, mais également préparer l'avenir de cette collaboration fructueuse et permettre aux jeunes générations de part et d'autre de la frontière de prendre la relève.

La musique étant un langage universel, nous avons décidé de monter un concert commun en fin d'année 2019 et de se laisser toute l'année 2019 pour répéter musicalement mais également se rencontrer et tisser des liens encore plus forts entre nous. C'est ainsi que nous nous sommes retrouvés à plusieurs reprises pour des journées autant récréatives que musicales. Nous avons également fait participer nos publics respectifs lors de manifestations musicales pour faire connaître notre projet. Nous avons exposé une série de photos retraçant les années passées. Une oeuvre collaborative (tableau peint) a également été réalisée par toute personne volontaire lors d'une rencontre culturelle. L'ensemble de ces actions ont été énormément appréciées par les membres de nos deux associations et de nouvelles perspectives et de nouveaux projets sont déjà en réflexion.

In unserer Region gibt es zahlreiche Musikvereine und es existieren viele kulturelle, landesinterne oder im Departement verankerte Partnerschaften. Die Harmonie Bord du Rhin aus Roeschwoog zählt nicht nur zu solch einem Verein, sondern kann sogar eine historische Partnerschaft mit dem deutschen Musikverein Concordia Steinfeld aufweisen. Diese Partnerschaft feierte 2019 ihr vierzigjähriges Bestehen und wir wünschten zu diesem feierlichen Anlass einerseits die Vergangenheit der Vereine zu beleuchten, aber auch die Zukunft dieser fruchtbaren Zusammenarbeit auszubauen. Letzteres galt insbesondere den jüngeren Generationen, die beiderseits der Landesgrenze die Nachfolge antreten werden. Da die Musik eine universelle Sprache spricht, haben wir uns dazu entschlossen am Ende des Jahres 2019 ein gemeinsames Konzert darzubieten und uns im Laufe des Jahres 2019 die Zeit zu nehmen, gemeinsam für dieses Konzert zu proben, uns aber auch zu treffen, um so die gemeinsame Beziehung zu vertiefen. So sind wir mehrfach zu gemeinsamen Aktivitäten und musikalischen Tagen zusammengekommen. Ebenso haben wir unser beidseitiges Publikum in unsere musikalischen Darbietungen einbezogen, um auf unser Projekt aufmerksam zu machen. Wir präsentierten eine Fotoausstellung, die unsere gemeinsame Vergangenheit thematisierte. Darüber hinaus, entstand während einer kulturellen Veranstaltung ein gemeinschaftliches Gemälde, welches das Publikum und die Musiker zur Mitgestaltung einlud. Die Gesamtheit dieser Aktivitäten wurden von den Mitgliedern unserer Vereine sehr geschätzt und honoriert, sodass bereits neue Perspektiven und Projekte angedacht werden.



## Ma recherche de partenaires

### Meine Kleinprojektpartnersuche

Dès 2018, les deux harmonies de Steinfeld et de Roeschwoog se sont rencontrées pour imaginer des actions à mettre en œuvre pour célébrer et mettre en lumière les 40 ans d'amitiés et de partenariats entre nos associations. Un premier programme a été proposé et très rapidement nous nous sommes rendu compte que nous aurions les ressources techniques en interne pour mener à bien ces projets mais qu'il nous faudrait un soutien financier. Le fait de développer ces projets en transfrontalier nous a rapidement guidé vers la structure PAMINA. Nous avons présenté notre projet au directeur, M. Harster ainsi qu'à M. Siebenhaar pour voir dans quelle mesure un soutien pouvait être envisagé. Et c'est à partir de ce moment-là que nous avons été accompagné par PAMINA dans le montage du dossier de microprojet qui nous a permis de réaliser l'ensemble de notre plan d'actions.

Seit 2018 haben sich die beiden Musikvereine aus Steinfeld und Roeschwoog getroffen, um die Aktivitäten, die im Rahmen der 40-jährigen Freundschaft und Partnerschaft zwischen den Vereinen umgesetzt werden sollten, zu realisieren. Ein erstes Programm wurde vorgeschlagen, und uns wurde in diesem Zuge schnell bewusst, dass wir zwar die technischen Ressourcen haben würden, um das Projekt gut umzusetzen, es jedoch einer finanziellen Unterstützung bedürfte. Die Tatsache, ein grenzüberschreitendes Projekt zu entwickeln führte uns schnell zu den Strukturen der PAMINA. Wir haben unser Projekt dem Direktor, M. Harster, ebenso wie M. Siebenhaar präsentiert, um zu sehen, in welchem Rahmen eine Unterstützung anvisiert werden kann. Ab diesem Zeitpunkt wurden wir von PAMINA in der Gestaltung des Dossiers des Kleinprojektes begleitet, wodurch es uns ermöglicht wurde, die Gesamtheit unseres Aktionsplanes zu realisieren.

## Le financement de mon microprojet

### Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le financement de notre microprojet a été pris en charge par nos deux associations respectives avec l'appui des financements issus des fonds Européens.

Quelques recettes complémentaires ont complété le budget à savoir :

- Le soutien des élus départementaux pour l'Harmonie Bord du Rhin
- La vente des places du concert du mois de novembre (pour les deux harmonies)
- La vente de quelques verres et bouteilles commémoratives (pour l'Harmonie de Steinfeld)

Die Finanzierung unseres Mikroprojektes wurde von unseren beiden Vereinen getragen und durch Finanzmittel des europäischen Fonds unterstützt.

Einzelne zusätzliche Einnahmen sind in das Budget mit eingeflossen, wir bitten um Kenntnisnahme:

- Die Unterstützung der Abgeordneten des Departements für die Harmonie Bord du Rhin
- Der Verkauf der Konzertkarten im Monat November (für beide Vereine)
- Der Verkauf einiger Jubiläumsgläser und -flaschen (für den Musikverein Steinfeld)





## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

### Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Le partenariat entre nos deux harmonies existe depuis 40 ans, mais le fait de le mettre en lumière durant cette année 2019 a permis de raviver nos relations entre les membres musiciens de nos deux associations, mais également auprès de nos publics respectifs.

La décision de mettre sur pieds ce projet ainsi que la mise en œuvre de l'ensemble des actions de ce microprojet ont été pilotés par un groupe de travail transfrontalier très en amont du projet.

Nous aurions pu organiser qu'un concert dans l'un ou l'autre pays mais nous avons choisi de mener des actions autant en Allemagne qu'en France et cela dans le but d'en faire une promotion transfrontalière optimale.

Die Partnerschaft zwischen unseren Vereinen existiert bereits seit 40 Jahren. Die Tatsache, dass dieses Jubiläum im Jahr 2019 ganz bewusst aufgegriffen und gefeiert wurde, hat es uns ermöglicht, die Beziehungen zwischen den Mitgliedern beider Vereine, aber auch unserer beidseitigen Zuhörerschaft aufleben zu lassen.

Die Entscheidung, das Projekt auf die Beine zu stellen aber auch die Gesamtheit der Aktivitäten des Kleinprojektes in die Tat umzusetzen, wurden von einer grenzüberschreitenden Arbeitsgruppe, die sehr mit dem Projekt verbunden ist, geleitet.

Wir hätten sicherlich auch einfach nur ein Konzert in einem der beiden Länder organisieren können, aber wir haben uns ganz bewusst entschieden, unsere Aktivitäten sowohl in Deutschland als auch in Frankreich anzusiedeln, um auf diese Weise eine optimale, grenzüberschreitende Werbung zu machen.

## Et la suite ?

### Und wie geht's weiter?

Les rencontres musicales « historiques » ont été confirmées et entérinées. Mais de nouveaux projets de collaboration ont vu le jour.

Une coopération musicale lors de notre grand concert du mois de mars à Roeschwoog est sur les rails. Des musiciens de Steinfeld vont venir enrichir certains pupitres d'instruments, chose qui n'avait jamais été envisagé auparavant.

D'autres projets concernant les jeunes de nos écoles de musiques respectives sont également à l'étude.

Die „historischen“ Begegnungen wurden bisher bestätigt und für gut befunden. Jedoch sind nun auch neuartige Projekte und eine neuartige Zusammenarbeit geweckt worden.

Eine musikalische Zusammenarbeit im Zuge unseres großen Konzertes im Monat März in Roeschwoog ist auf dem Weg. Musiker aus Steinfeld werden kommen und die Notenpulte einzelner Instrumente ergänzen. Dies ist ein Vorhaben, das zu vor noch nie in Betracht gezogen worden war.

Andere Projekte in Bezug auf die beidseitige Jugend unserer Vereine sind ebenfalls angedacht.





## La promotion de mon microprojet

### Die Förderung meines Kleinprojekts

La communication a été organisée en amont de chaque manifestation par des communiqués de presse à l'attention de nos médias locaux respectifs. Des flyers ainsi que des affiches ont également été réalisés et distribués. Une attention particulière a été apportée au visuel utilisé pour notre communication. Un logo spécifique a été créé à cet effet et utilisé tout au long du microprojet. Les réseaux sociaux ont également été sollicités tel que Facebook ou notre site internet.

Die Kommunikation wurde im Vorfeld jeder Veranstaltung durch Presseankündigungen in den lokalen Medien beiderseits der Grenze organisiert. Ebenso wurden Flyer und Plakate entworfen und verteilt. Ein besonderes Augenmerk galt der visuellen Darstellung unserer Kommunikationswege. So wurde ein spezielles Logo kreiert und im Zuge des gesamten Mikroprojektes eingesetzt. Die sozialen Netzwerke wurden ebenfalls bedient, so beispielsweise Facebook oder die Internetseite der Harmonie de Roeschwoog.

## Mon microprojet en images

### Mein Kleinprojekt in Bildern



Photo aérienne prise lors d'une journée de rencontre Franco-Allemande avec les membres des deux harmonies qui forment le chiffre 40 pour matérialiser notre jubilé.

Luftbild am Tag der deutsch-französischen Begegnung der beiden Musikvereine, die anlässlich des Jubiläums die Zahl 40 bilden



Les deux harmonies réunies sur la scène de La Neff à Wissembourg pour interpréter un concert commun et surtout interpréter le morceau « Fusion » spécialement composé pour le jubilé

Die beiden Musikvereine gemeinsam auf der Bühne der La Neff in Wissembourg anlässlich eines gemeinsamen Konzerts und v.a. um das speziell für das Jubiläum komponierte Stück „Fusion“ zu spielen



Réalisation de l'œuvre en deux parties, par les musiciens et le public lors de la fête d'été.

Gestaltung des zweiteiligen Kunstwerks durch die Musiker und das Publikum während des Sommerfestes





## Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Le montage de ce type de projet doit être anticipé au maximum pour ne pas devoir travailler dans l'urgence. Dans notre cas nous avons décidé de mettre en place une équipe de pilotage transfrontalière restreinte en charge de proposer et de valider l'ensemble des étapes. Avant de se lancer dans le projet, il faut être clair sur les enjeux et les objectifs à développer, faire en sorte que tout le monde adhère et que le projet réponde aux attentes de chacun. Nous avons eu la chance d'avoir dans notre équipe des personnes étant à l'aise dans les deux langues, ce qui nous a grandement facilité le travail et également évité de devoir passer par un traducteur externe.

Der Aufbau dieses Typs von Projekt muss auf ein Maximum vorausgeplant und antizipiert werden, um nicht in Zeitnot zu geraten. In unserem Fall haben wir uns dazu entschlossen, eine in ihrer Zahl begrenzte und grenzüberschreitende Pilotgruppe zu gründen. Ihre Aufgabe war es, Projektvorschläge zu machen und die einzelnen Etappen letztlich auch zu bestätigen. Bevor man ein solches Projekt in Angriff nimmt, muss klar sein, welcher Einsatz notwendig ist und welche Ziele erreicht werden sollen. Es sollte klar sein, dass jeder dem Projekt zustimmt und es letztlich auch den Erwartungen der Einzelnen entspricht. Wir hatten das Glück, in unserem Team Personen zu haben, die beider Sprachen mächtig sind. Dies hat uns die Arbeit um einiges erleichtert und wir mussten so auch nicht auf einen externen Übersetzer zurückgreifen.

